



Joseph Stilwell

史迪威日记

1941.12—1944.10

(完整版)

史迪威 / 著 林 鸿 / 译

北方文艺出版社



August Seward

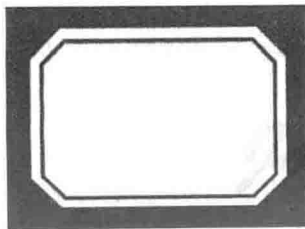
史迪威日记

1941.12—1945.12

丁世俊译

（1946年12月—1947年12月）

· 1948年12月 ·



Joseph Stillwell

史迪威日记

1941.12—1944.10

(完整版)

史迪威 / 著 林 鸿 / 译



北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

史迪威日记 / (美) 史迪威著; 林鸿译. -- 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2014.1

ISBN 978-7-5317-3206-8

I. ①史… II. ①史… ②林… III. ①史迪威, J

W. (1883 ~ 1946) - 日记 IV. ① K837.125.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 270384 号

史迪威日记

Shidiwei Riji

作者 / 史迪威

出版人 / 宋玉成

责任编辑 / 李玉鹏 张 喆

封面设计 / 欢乐设计

出版发行 / 北方文艺出版社

邮编 / 150010

地址 / 哈尔滨市道里区经纬街 28 号

经销 / 新华书店

网址 / www.bfwy.com

印刷 / 北京东君印刷有限公司

开本 / 880 × 1230 1/32

版次 / 2014 年 6 月第 1 版

字数 / 267 千

印次 / 2014 年 6 月第 1 次印刷

印张 / 10.75

书号 / ISBN 978-7-5317-3206-8

定价 / 32.00 元



约瑟夫·史迪威

约瑟夫·史迪威（1883—1946年），1904年毕业于西点军校，参加过第一次世界大战，担任过美国驻华大使馆武官。1926—1929年出任美军驻天津的第15步兵团营长、代理参谋长，晋升中校。1929年6月回国，任本宁堡步兵学校战术系主任。1935年起任美国驻华武官，晋升上校。1939年8月回国，出任步兵第2师第3旅旅长。1940年7月出任第7师师长兼蒙特雷市奥德兵营司令，晋升少将。1941年6月出任第3军军长。1941年12月太平洋战争爆发后，奉调赴华盛顿，负责制订在北非登陆的“体育家”作战计划，并准备出任美国远征军司令。1942年晋升为中将，被派到中国，先后担任中国战区参谋长、中缅印战区美军总司令、东南亚盟军司令部副司令、中国驻印军司令、分配美国援华物资负责人等职务。曾赴缅甸指挥中国远征军作战；并在缅甸战役失败后，率110多人徒步走出缅北丛林。1943年12月至1944年8月，指挥中国驻印军开始反攻缅北，取得胜利。1944年8月晋升四星上将。因与蒋介石的矛盾激化，于同年10月被美国政府召回国内。1945年1月出任美国陆军地面部队司令；6月出任第10集团军司令，参加冲绳战役；10月出任军需装备委员会主席。1946年1月被任命为第6集团军司令，并负责西部防御司令部的工作。1946年10月12日因患胃癌并转移到肝部，在旧金山莱特曼陆军医院逝世。

出版说明

史迪威将军的名字是与中国紧密联系在一起。二战之前，他曾先后3次被派往中国。太平洋战争爆发后，日军在东南亚节节进逼，他临危受命，被再次派往中国，指挥中缅印战区的对日作战。在将近3年的时间里，他指挥盟国军队在缅甸与日军展开了两次惊心动魄的大血战，为战胜日本法西斯立下殊勋。因战功卓著，他被晋升为四星上将。然而，他所始料不及的是，中美英三国由于各自的需要和利益，在对日作战的战略等问题上存在着尖锐的分歧，中美两国之间更由于军队指挥权和租借物资的分配等问题闹得不可开交。他除了要忙于对付日本人之外，还要付出更大的精力去应付这些“国际政治问题”。盟国间的这些矛盾始终没有得到很好的解决，史迪威也因此于1944年10月被解除了在中国的指挥职务。

本书的内容和编排体例是：

1. 每章开始或每章中间以楷体字呈现的是抗战期间美国驻中国战地记者白修德所写的背景介绍；

2. 史迪威的日记和他的评论性文字，以及他与史迪威夫人的通信；

3. 由编译者所加的人物、事件简介，在相对应的正文中

以卡片的形式呈现；

4. 本书在初版时，由白修德担任编辑者，并由他撰写了背景介绍和前言，本书正文中的脚注也出自白修德之手。

5. 本书正文中（ ）中的内容为史迪威日记、评论、书信中原有；[]中的内容为编译者所加。

本书曾于1948年由海光出版社首次出版中译本。但这个译本却存在许多缺陷，主要是：一、译者将其认为不重要的内容大量删除（约占原文的1/3），无法体现出日记的全貌，只能算作是节选本；二、白修德撰写的脚注遗漏了许多日记中提到的国内外人物、事件，不利于读者全面了解日记内容。

为弥补首译本及其它版本的缺陷，本书在编译时采取了如下措施：一、还日记以本来面貌，完整保留日记的所有内容；二、采用文中随注、人物事件卡片式详注的方式，力争使读者了解日记中所涉及的所有重要人物和事件。

本书所收入的史迪威日记、评论、书信时间为1941年12月至1944年10月，正好反映了史迪威在这段时期内所经历的风风雨雨，概括性地记叙了两次缅甸战役的情况和中美英三国间的矛盾与龃龉。这些材料对于了解和研究这段历史具有一定的参考价值，这也正是我们将此书翻译介绍给读者的目的。

目 录

CONTENTS

◎序 言.....	001
◎前 言.....	003
◎第一章.....	005
◎第二章.....	016
◎第三章.....	045
◎第四章.....	106
◎第五章.....	156
◎第六章.....	182
◎第七章.....	214
◎第八章.....	231
◎第九章.....	252
◎第十章.....	300
◎第十一章.....	306
◎后 记.....	331

序 言

我以一片深情和自豪把我的丈夫——约瑟夫·W·史迪威将军的文件公布于世，因为他在中缅印战区的经历和1944年11月被从战区召回引起了众多的争论，也因为他一直未被允许公开事实真相，现在我给他一个发言的机会。

史迪威将军是1638年来到新阿姆斯特丹的尼古拉斯·史迪威的后裔。根据记载和家庭史料，这一姓氏可以追溯到1456年。尼古拉斯的后裔中有许多人当兵报效祖国，这样看来，也许他选择了戎马生涯是很自然的。

1900年，史迪威将军17岁时考入美国军事学院学习，从此开始了他的军旅生涯。1904年毕业后，他到驻扎在菲律宾的第12步兵团服役。第一次世界大战期间，他在布赖恩特·H·韦尔斯将军手下担任第4军负责情报的助理参谋长。在两次世界大战之间，他先后3次被派往中国，在那里停留了10年。

1921年，他作为陆军语言留学生第一次被派往中国。在北京学习期间，恰逢美国救济饥荒红十字会出资在山西修建一条公路，于是，他被任命为修路工程的总工程师。他在山西长期和中国劳工、农民们在一起生活。1927年，在天津任职期间，他以观察家的身份同当时正在进行内战的中国军队一起生活了数月。不久，他被任命为美国驻北京使馆的随从武官。在此期间，他结识了中国最高军事领导人和高级军官。通过与中国的平民百姓、富豪显贵的接触，史迪威将军加深了对中国基本情况和潜在心理状态的了解。

很少有人能够像史迪威将军那样，带着一只几乎失明的眼睛度过了他的绝大部分伟大生涯。第一次世界大战中，一次弹药库爆炸，造成了他的左眼瞳孔变形，并发展成为白内障。右眼的视力也非常糟糕，看不清3英尺外的手指，需要矫正，并需长期佩戴眼镜。在重庆艰难的日子里、在缅甸丛林战斗期间，由于照明设备不足，他不得不长期在烛光中工作。对工作的认真和要尽善尽美完成任务的执着对他右眼的损害越来越大。他的一大愿望就是在他的使命完成之前，他的眼睛还能看见他本人的形象。

史迪威将军的战时日记中保存下对那些年代的真实描写。这些日记是他留给自己用的。但对我来说，他的英雄气概犹在，鼓励着我将他的日记公布于众。

史迪威将军在战时遇到的主要问题，也正是我们今天的在华使者遇到的主要问题。鉴于只有在真实信息的基础上，自由伟大的民主才能成功地发挥作用，我希望这些日记能够有助于了解美国在中国遇到的问题。从而找到一个既周全又符合实际的解决方法。

温尼弗雷德·A·史迪威

前言

美军的战区指挥官，对于他统辖范围内的所有人来说，是最重要的也是最孤寂的。他不可能让亲爱的朋友来分担他的失败和过失。他承受着持续不断的压力和重任，他必须以果断而明智的态度来迎接它们，因为士兵的生命和共和国的安危皆依赖于此。

对史迪威将军来说，如此沉重的职责所引发的内心活动只有在一系列文件、书信和草草写下的日记中得以解脱。在他去世之后，人们从他的私人物品中发现了这些文字。这些文字汇集了上次大战期间他在3年中所写的文字——从1941年12月日本人袭击珍珠港到1944年10月他被解除在中国的指挥职务。

这些文字是他为自己写的，是他内心激情的流露。用命令的口气加上尖刻辛辣的语言写成的这些文字，只表现出了他多方面性格中的一个侧面。在这里面反映不出他对朋友的慷慨大度、和蔼可亲、热情友好和持久的忠诚。这许许多多的记载似乎与他的本性相去甚远，但又是对他在行动中表现出来的雄浑魄力、雷厉风行极其自然的补充。

他用独特的语言将自己的思想简明地表达出来，尽管与和平时期的规范和惯例相悖。书中未对他的文字加以任何改动，只是加了一些注释，以便于使背景和解释一目了然，并与正文区别开来。

本书收集的文字有三个来源：

第一个来源是史迪威的私人指挥日记，它贯穿于战争的始终。日记一般都记得很短，与其说是对事件的叙述，不如说是为便于

自己记忆而做的记载。它们常常是军事技术性的。

第二个来源是较长的文章和分析，这些往往是史迪威在思考时写下的。他力图对形势加以概括，对自己的观点加以整理，对特别令人伤神的问题进行研究。

本书把日期相同的日记和文章排列在一起。遇到未写日期的文章，则根据其逻辑和文中涉及的内容将其插入适当的章节。

第三个来源是史迪威写给他夫人的信件。因为文中明确地注明了收信人的姓名。

史迪威的某些中国朋友的名字被删去了，以免使他们遭到麻烦。史迪威记下某些美国军官的缺点，这些军官的姓名也被删去了。编辑将文中的缩写改为全称，翻译了史迪威经常使用的代号。文中的圆括号是史迪威使用的，而方括号中的内容则是编辑加的解释。脚注均为编辑所注。有时，史迪威对士兵作了一些严厉苛刻的描写，因这些描写是未准备公开的，因此编辑对它们进行了删除或改写。

白修德

白修德（1915—1986年），哈佛大学毕业，抗战期间任美《时代》周刊驻重庆记者，采写了大量关于中国战场的报道，访问延安后写出影响巨大的《中国的惊雷》，成为中国抗战、特别是重庆时期中国历史的重要目击者、记录者。返美后，因为对蒋介石政权的反对，被认为亲共，在麦卡锡主义兴起时，职业生涯受到很大的影响，不得不远走欧洲。20世纪六七十年代，以撰写《美国总统的诞生》系列著作而闻名于世。其中，1960年跟踪记录约翰·肯尼迪参选直至获胜的那本使他获得1962年普利策新闻奖。

第一章

当日本进攻珍珠港时，美国军队正稀疏地部署在美国的太平洋沿岸地区。第4集团军和一个师的海军陆战队总共10万官兵分布在从皮吉特湾直到南部的圣地亚哥长达2000英里的地区，负责保卫边防，而面前的敌人却可能在任何地点、任何时间，用任何兵力发起第一次攻击。美国军队缺乏训练，装备不足，纪律松弛，在和平的星期日早晨混乱不堪，它们都归第4集团军司令约翰·L·德威特指挥。

约瑟夫·沃伦·史迪威少将，作为驻加利福尼亚部队的高级战术指挥官，直接向德威特负责，他指挥着第3军，司令部设在蒙特宫。他的任务是负责守卫从圣路易斯—奥比斯波，经洛杉矶至圣地亚哥的国境线。该地区有约500万居民，是美国最重要的石油生产企业和大部分的海军基地所在地，75%的美国重型轰炸机部署在这里。沙漠和山脉将该地区与美国其他地区隔离开来。

在袭击珍珠港事件爆发的那个星期日早晨，史迪威将军和他的夫人正在卡梅尔的家里款待来自第3军参谋部的军官们。这是一个“家庭周末”，但史迪威夫人想把它留给史迪威将军的参谋们。电话铃响了，史迪威夫人拿起电话，是一位朋友打来的，“打开你的收音机，日本人正在袭击珍珠港”。史迪威夫人把这一消息告诉了丈夫，人们集拢在收音机旁边。快讯播完后出现了短暂的沉默，于是聚会就散了。

当天下午或晚上，史迪威将军抽空草草写下了他的第一篇战时日记。在随后的3个星期里，他始终在为南太平洋沿岸的防务操心。他乘坐飞机和汽车穿梭奔波，视察防区内的前哨阵地，向部队布置任务，整顿他的部队。

1941年12月7日

日本人进攻了夏威夷。“彩虹5号”[方案]开始实施。下午3点，古德来电话，日本舰队出现在南边20海里，距蒙特雷10海里。让多恩^①去奥德[要塞名]取消训练并让警卫部队进入警戒

状态。给赫恩^②打电话，让他进行侦察，并让他派多恩把名单上的应征兵召回营地。

3点30分，怀特从奥德打来电话，他已经向1号公路派出了侦察部队。3点35分，关岛遭到攻击。

珍珠港事件

是由日本政府策划的一起偷袭美国军事基地的事件。1941年12月7日，日本海军的航空母舰舰载飞机和微型潜艇突然袭击了美国海军太平洋舰队在夏威夷的基地珍珠港，以及美国陆军和海军在欧胡岛上的飞机场。当日清晨7时许，由183架飞机组成的日军首批攻击机群猛烈攻击珍珠港内的美国舰队。1小时后，日军出动191架飞机编队，实施第二次攻击。结果共击沉美战列舰5艘，击伤3艘，毁损其他舰艇10艘；击毁飞机188架，击伤291架；美军官兵死2408人，伤2000余人，美太平洋舰队受重创。日军仅损失微型潜艇5艘、飞机29架，战死者不足百人。这一卑鄙无耻的偷袭，激起了美国举国上下无比的愤慨，最终将美国卷入第二次世界大战。太平洋战争也由此爆发。

① 弗兰克·多恩准将(1901-1981年)，在史迪威为少校时便是他的私人助手。后来随同史迪威一起去了中国，是一个优秀的战役地图绘制者。

② 托马斯·赫恩上将，第3军参谋长。赫恩随同史迪威去了中国，后为中缅印战区参谋长，晋升为少将。

12月8日

上午在办公室。没有进一步的消息。谣言四起。我去旧金山见到了德威特。火奴鲁鲁（檀香山）发生了惨剧。

华盛顿来电话谈到弹药问题。星期天晚上旧金山发生“空袭”，进行了两次灯火管制。第二次是由于海军巡逻艇。第4集团军处于高度戒备状态。6点钟返回。感到非常沮丧。又进行了灯火管制，希望他们都镇静下来。

12月9日

上午在办公室。推掉了外出检查。日本舰队的34艘舰船位于旧金山和洛杉矶之间。

晚些时候——这一消息不确切。（消极情绪在增加）（日本人）空袭和登陆的威胁加大。德威特从东面调来4个团。我和多恩于3点45分出发。

12月10日

路上一直下雨。下午4点到达康克军营，希克斯在〔要塞〕。麦克阿瑟极度紧张。考夫曼船长、美国海军也非常紧张。英军两次战斗的消息都令人消沉，主啊，越来越糟。

在去圣贝纳迪诺的路上遇到大雨。完成了所有的计划。干得好。12点15分吃饭。1点返回。

12月11日

6点30分起床。月亮犹见。这里没有轰炸机。在沙漠的那边才有。但在太平洋沿岸地区有80至100架B-17S型飞机。海军——没有舰艇，没有飞机，或者有也很少。

我正要去位于圣地亚哥巴尔考阿公园的米特尔拉达特司令

部，电话铃响了，多恩告诉我是找我的紧急电话。他将话筒递给我，“日本的主力舰队距旧金山 164 英里。将军命令所有部队进入戒备。”我相信了这种事，开始在屋子里走来走去，设想一下应该怎么办。我想象所有的航空兵部队将暴风雨般地轰炸弗里斯科，看来第一件事是要通知埃利奥特场的海军。于是我们出门，走到一个驳艇里，见到了沃格尔将军，一个镇静、稳健的人，尽管有 48 小时预警，但他还是同意立即开始行动。随后我们给第 4 集团军打电话核查通讯语言和方位，被告之敌舰队还在 460 英里之外，而非 160 英里。沃格尔将军的参谋长哈佛上校带来了海军对日本在夏威夷海域兵力的估计报告（4 艘战列舰、2-4 艘航母、8 艘驱逐舰，一些潜艇）。他们猜测就是这支部队进行了空袭。他们使我镇定了一些，可以不慌不忙地前往道利的指挥部。

刚听到敌人进攻的消息时，第一个感觉如同被人在肚子上踢了一脚——难以想象敌人近在咫尺，我们不仅无法进行自卫，时间也和我们作对，我们不能及时用船将弹药运到此，也无法将这一地区的 300 万居民撤退疏散。只有日本人才知道，他们会在海岸的什么地方登陆，当我们所剩无几的弹药打光后，我们就将像被关在圈里的猪一样任人宰割。（我们有约 1000 万支 0.3 口径的卡宾枪，近千门 75 炮和 266 门 155 炮。没有迫击炮。海岸炮兵司令部设在罗斯克里要塞。麦克阿瑟有约 18 万发火炮和其他枪支的充足弹药。）

当然，集团军把责任推给了这份情报。他们是从“平常绝对可靠的来源”得到这一消息的，但他们不应该未经核查就把消息传出去。他们补充说第 4 航空队已经起飞去追赶日本机队，但他们未报告结果，肯定是没有发现敌人。海军巡逻艇也没搜索到任何东西，一无所获，这时他们只能承认情报是不可靠的。（我在恩西尼塔斯停留了片刻，给赫恩打电话，他说海军已经做了否定的报告。）

12月13日

不满意上面的废话。第4集团军在10-13天内再次调动，“可靠消息说对洛杉矶的进攻迫在眉睫。应该重视一位将军的警告”。原来的消极情绪再次出现。弹药供给略有改善，第125（团）将于24小时后赶到，10天后再到一个师，我还能指望他们吗？我决定不听信这一消息。进攻始终没有成为现实，但“一般性的戒备”还是很必要的。显而易见的是，通过干旱的沙漠向东撤退300万居民是不可能的，这场大撤退一旦开始，就会造成严重的伤亡。在这种情况下，是哪个浑蛋下命令进入“全面戒备”的？

第4集团军的情报助理参谋长是另一个业余爱好者，和参谋部的其他人一样。职责：司令部里的高级人员最重要的是镇静。未经核实不能放过任何一件事，任何一件事都没有一开始那样糟糕。

部队手中有1200万支卡宾枪，库存300万支。125团今天晚上到达。2个营部署到海岸上，2个营负责保卫海岸炮兵司令部，2个营作为预备队，部署在距海边175英里的奥德（沮丧的情绪仍然未减）。只有6辆坦克正从奥德开来（其余的无法开动）。

日军在林加延的登陆被打退。

12月14日

一个星期过去了。我们干了什么？名誉扫地。美国正团结起来准备进行长期的艰苦奋战。

菲律宾打得漂亮，在威克岛和中途岛顶住了敌军的进攻。[海军部长]诺克斯回到华盛顿。海军依然无所作为。他们干了什么样的丑事！海军炮兵司令部的一个新兵昨天开枪打死了一名妇女。现在德威特负责整个海岸线的指挥。

菲律宾军队在林加延痛击日军，把乘船来犯的日军阻截住。